

外交用语的语用策略

王贺 闫芳秋 祁博

(哈尔滨师范大学 黑龙江省哈尔滨市 150080)

摘要:人类的言语交际必须遵循一定的语用原则,尤其是在国际外交活动中,外交话语往往通过各种会话策略使外交活动顺利进行。外交语言通常是一种可以使外交官外交语言是一种应用性语言,措辞犀利、谨慎、优雅艺术。本文主要从合作原则、礼貌原则、底线原则、回避原则、移交原则和语用模糊策略出发从六个方面分析了外交用语的语用策略。

关键词:外交用语;合作原则;礼貌原则;底线原则;回避原则;移交原则;语用模糊

引言:语言是外交工作的重要载体,俗称外交辞令,广泛应用于涉外人员的交际应酬、外事谈判、回答记者提问等活动中。外交语言是一种正式、保守、谨慎、准确的说服力语言,它的显著特点是注重策略和礼貌,使外交官能够在不失谨慎和优雅的情况下使用尖锐的词语。在许多情况下,外交语言不能直截了当,而必须隐喻和含蓄地表达,这不仅可以达到沟通的目的,而且不会损害一个国家的利益。在各种外交场合,外交发言人和高级外交官需要代表本国就重大国际问题作出回应、表达观点和表达态度,此时的措辞往往是间接和委婉的,留有改变的余地,也就是说外交语言丰富、灵活、委婉、含蓄、模糊的。

周恩来是新中国外交事业的奠基人,在他 20 多年的外交生涯中,展现了高超的外交艺术。无论是在谈判桌上还是在大会辩论中,他的外交辞令都是响亮和令人震惊的,往往扭转了谈判或会议的僵局。总之,外交语言是应用语言的艺术,使人们在谈论尖锐问题时不互相激怒或粗鲁,可以用含蓄的语言显示他们的底线,可以避免外界对正在进行的外交事务的猜测和询问,也可以巧妙地避免不适合、容易或不愿意直接说的问题,这些是外交方面的克制原则、底线原则、回避原则和移交原则。

一、语用策略的定义

目前,世界各国之间的交流越来越频繁,由于传播主体继承了不同的文化传统和人文精神,他们观察同一社会现象的认知模式和视角也不同。钱先生指出:“语用策略是一个开放的系统,不可能总结和穷尽”,因此,语用策略的定义也不同。通过具体分析外交部发言人在回答记者提问时所采用的表达方式,得出外交语言中的语用策略体现在:根据记者提出的问题,发言人采取符合自己政治立场的对策和策略,维护自己的利益,同时维护国家间的和谐关系。

外语学习研究者曾对语言学习策略进行了各个方面的探讨,提出了学习策略的多种定义,概括起来可以将语言学习策略定义为学习者在学一门语言时,根据自身实际情况,为了有目的地对整个学习过程进行设计、计划、组织、监控和反馈以达到最佳学习效果所采用的活动方式和手段。语言策略,说的通俗些,就是语言交流方式中的技巧、艺术。“见什么人说什么话”,语言表达的含蓄、直白、模糊、转移对象、置身事外、回避、间接表达等都是语言策略范畴,语言策略更多体现在对外交往、商务和外事谈判中。

二、外交用语的语用策略

(一) 合作原则

在外交语言中,合作原则体现在政府层面的会谈、国际组织之间的谈判、声明、公报等方面。例如,中美上海公报、中日联合声明、中英关于香港回归祖国的联合声明,都是严格遵循合作原则四大准则的双边政治条约,已成为具有深远意义的历史文件,然而,我们可以注意到,在外交语言中,经常有使用各种会话策略和违反合作原则的词汇,这些词汇仍然发挥着良好的交际效果。外交语言

是外交人员使用技术含义的结果,它通过对交际策略的控制来表达说话人的交际意图,其核心是成功实现交际目的。外交活动往往涉及重大政治、经济、军事和其他问题,这种情况往往不允许公开发言,演讲者经常面临说真话和不能表达自己意思之间的矛盾。因此,外交人员在谈话时会根据合作原则的“质量”和“数量”准则来叙述。

通过违反“数量”准则来控制和使用会话含义。数量标准要求所说的话应包含双方在对话期间所需的信息,并且所说的话不应超过所需的信息,也就是说,使你所说的达到对话的当前目的,达到所需的详细程度,超过信息量的单词是冗长而繁琐的单词,有经验的外交官总是利用一切机会宣传他们的观点和主张。当然,外交人员也会通过违反“质量”标准来控制和使用会话含义。定性标准要求你不要说自我认识是虚假的或缺乏足够的证据,但违反质量标准也可以使用“会话含义”来达到说话人的目的。

使用违反方式和模式来控制和使用会话含义。关系规则和方式规则要求演讲应该是相关的、相关的、清晰的,并且避免歧义和歧义。由于某些特殊原因,在外交场合中,一些与话题无关的词语经常被故意使用,间接涉及话题。虽然许多外交场合需要严格遵循合作原则,但有意识地违背这一原则的外交语言在外交活动中也随处可见。语言使用者对会话的熟练控制可以通过多种方式充分发挥会话含义,它的语言不仅具有一定的趣味性,而且给人以无尽的回味。

(二) 礼貌原则

作为语用学的一个重要方面,“礼貌原则”是一种试图使人们为对方保全面子的语用原则。演讲者希望减少在别人面前丢面子的机会,但也要保持面子,“礼貌原则”要求人们遵守这些原则,这样每个人都可以从相互交谈中受益。当人们遵循这些原则时,他们会从中受益。遵守礼貌原则一方面使其外交演讲易于接受,起到自我保护的作用;另一方面,适当遵守“礼貌原则”可以使他避免许多不必要的麻烦,例如避免政治敏感性。

在实际的外交过程中,演讲者要加强演讲者的自我保护,演讲者通常使用语用模糊来保护自己免受批评或批评。根据演讲的目的,演讲者应该提供准确的信息,但有时提供准确的信息不是一个好的选择,因为他们需要避免对其演讲内容的批评。因此,礼貌模糊语言的使用甚至在外交演讲中发挥着至关重要的作用。

当然,在外交过程中,演讲者也需要礼貌一点。礼貌不仅是人类文明的象征,也是人类社会活动的重要标准。礼貌是一个人文明的反映,是交际中常见的现象。在大多数情况下,交际中的每个人都可能有意识或无意识地使用不准确但礼貌的表达,以成功或愉快地与他人交流,尤其是当一个人与他人意见不一致时。礼貌原则也适用于外交演讲,根据礼貌原则,在其他国家演讲时,演讲者应该对自己的国家保持低调,对其他国家保持高调。

(三) 底线原则

有些语言似乎没什么特别之处，但它们有效地反击了对手，在不伤面子的情况下提高了地位，这就是不露痕迹地表明自己的底线。二战期间，美国、英国和苏联三国元首在德黑兰举行了首脑会议，斯大林不断向罗斯福和丘吉尔施压，通过的决议都是苏方提出的。罗斯福和丘吉尔感到不舒服，他们决定与斯大林打交道。一天早上，在例会之前，丘吉尔说：“我昨天做了一个梦，我成为了世界的主人。”罗斯福接着说：“我也有一个梦想，我成为了宇宙的主人。斯大林并不英俊。你梦想什么？”斯大林慢慢地回答：“我梦见我既没有批准丘吉尔先生的任命，也没有批准罗斯福先生的任命。”这两个人尴尬地笑了笑，说不出话来。世界和宇宙是我们能想象的最大的空间，他们的挑衅似乎使斯大林远离反击的空间。斯大林跳出了这两个人设定的空间范围，从权力归属的角度挖掘了这三个人之间的关系。这表明，无论这两个人有多大的权力，他总是在这两个人之上，这是他的底线。1972年，苏联外务大臣葛罗米在谈到高访日期间的四岛问题时，葛罗米说“花有两只眼睛”，田中说“龙有四只眼睛”。当格罗米科说“两只眼睛”时，他的意思是他可以把这两个岛屿归还给日本，而田中用“四只眼睛”来解释这四个岛屿应该是日本的。他没有明确提议让对方归还四个岛屿，但他已经表明了底线——四个而不是两个。

(四) 回避原则

在新闻发布会和记者招待会上，总会有记者问一些敏感问题或发言人不便回答的问题，有时记者甚至可能会在问题中设圈套。外交部一位发言人说，有些记者提问角度有时很刁，有时甚至是陷阱，一不小心你就会掉进去。碰到这种情况，就应该设法回避。有些人认为现在讲政务公开，政务透明，发言人没有什么可回避的，实话实说就行，当然也就没有必要谈什么回避技巧了。其实这是误解，机密的事情不该说的就是不能说，该少说还是要少说。“答非所问”、“避而不答”或其他方式的回避有时是非常必要的。

回避的方式主要是空话回避、开玩笑回避、转意回避、使用“模糊语言”进行回避、进攻性回避。用“空话回避”这种方式回答记者提问，表面上看似回答了记者的问题，但实际上说的都是空话，没有任何实质信息；用“开玩笑回避”方式，顾名思义，即用开玩笑的方式回避记者的敏感问题，既没有提供信息，又不让记者难堪；而转意回避，既故意转换概念或转移论题来回避对方的问题；使用“模糊语言”进行回避时，就是故意把话说得不明白而达到回避的目的，看似回答了提问，但实质上却没有，一般在当问题太敏感，没法正面回答，或有些问题不便回答，但发言人在台上又不能不说点什么时采用；最后进攻性回避，也不是一味消极应付，而是在回避对方问题的同时主动出击，具体做法是对对方提出的问题不予理睬，或语焉不详，而重点在表达我对有关问题的立场上。

(五) 移交原则

在回答记者提问的过程中，外交发言人经常会遇到尖锐的谈话者，他们的问题超出了发言人的发言范围。此时，发言人往往拒绝回答，将问题交给主要负责部门，这也是一种很好的外交手段。2004年7月1日下午，外交部发言人章启月主持例行记者会。有记者问：欧盟最近报道支持香港在2007年和2008年举行大选，并表示“七一游行”反映了香港人民的民主愿望。今天，香港人举行了另一场游行。你对此有何评论？今天，卫生部发布了一份关于非典型肺炎的报告，有5人将辞职，这引起了香港和世界的关注。请发表评论。A：关于第一个问题，我想你也很清楚，作为外交部发言人，我不会评论香港本身的事务。请联系卫生部对非典发表评论。香港问题是中国的内政，不需要与外界讨论。章的“不予评论”表明她拒绝

与其他国家分享中国的内部问题。非典曾经是中国面临的一场重大灾难。中国人民经受住了血液和二胡的考验，更加坚强和稳定。章启月的《请到卫生部去评论》将记者的提问交给了卫生部，表明她不适合回答这个问题。这种转移阻止了更多问题的提出。

(六) 语用模糊策略的利用

说话清晰、简短、有序，避免歧义，这样，听者就不会理解或误解说话者的意思。然而，在新闻发布会上，发言人往往出于各种原因故意不遵守行为准则，从而产生会话含义。关于美国科学家约·冯·诺依曼认为“人脑中形成的概念，多数是模糊概念；人们相互交际使用的词句，多数是模糊词句。这在实际生活中却是一种优点而非缺点”。在外交活动中，委婉语往往是通过模糊语言来实现的，正如一些学者所指出的，“语用模糊是外交活动中不可替代的言语技能，是确保外交活动成功的重要手段”。

言语模糊实际上是指说话人提供了不完整但有效的信息，因此可以说它违反了合作原则及其规范，但不能排除深层意义上的模糊表达中的合作。在外交语言中使用语用模糊可以使对话在相对轻松和活跃的气氛中继续，这更巧妙地违背了合作原则。在日常交际中，表面上遵守合作原则的词语在实际效果上并不一定是合作的；同样，表面上违反合作原则的言论在实际效果上也不一定不合作。在外交语言中，发言人只需要通过违反规范来创造“会话含义”。此外，有意不遵守这些规范会在不同程度上产生会话含义，这也可以达到缓解人际关系、照顾他人感受、变换话题、开玩笑等预期目的。可以看出，在实际交往中，违反合作原则的规范并不总是不合作的，根据实际情况，它具有实际可行性。此外，它实际上违反了准则，但在更深层次上，说话人仍然遵守合作原则，即违反准则也是遵守合作原则的一种方式 and 表现。

结束语：

语言本身就是一门艺术，如何用语言表达我国和政府“地雷战区”的观点，并产生良好的客观效果，是一门值得研究的艺术。这需要外交发言人活用、善用语言策略。有时如果你违反合作原则，你不仅会显得礼貌，而且往往在外交活动中获得主动权，获得理想的表达效果。因此，在分析外交语言时，我们不仅要看到它违反了一定的标准，而且要从具体语境中探索它的灵活性和恰当性。外交语言中有意或无意违反合作原则不仅促成了外交语言语用策略的产生，而且使外交语言更加丰富多彩，在一定语境下收到了意想不到的结果。

参考文献：

- [1] 王莹.语用模糊策略在言语交际中的运用[J].吉林广播电视大学学报.2019(02)
 - [2] 李建良.语用模糊的认知解析[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊).2019(08)
 - [3] 王莹.浅析电影台词中语用模糊策略的运用[J].才智.2015(35)
 - [4] 毛红.《倾城之恋》中对话的语用模糊解读[J].文艺争鸣.2013(12)
 - [5] 张迪晨.语用模糊及其在调节人际关系中的作用[J].教学与管理.2010(06)
 - [6] 岑群霞.话轮内动作描写省略和语用模糊[J].阜阳师范学院学报(社会科学版).2010(03)
- 项目名称：中日外交场景中语用策略对比研究
基金项目：哈尔滨师范大学研究生创新项目
课题编号：HSDSSCX2021-133